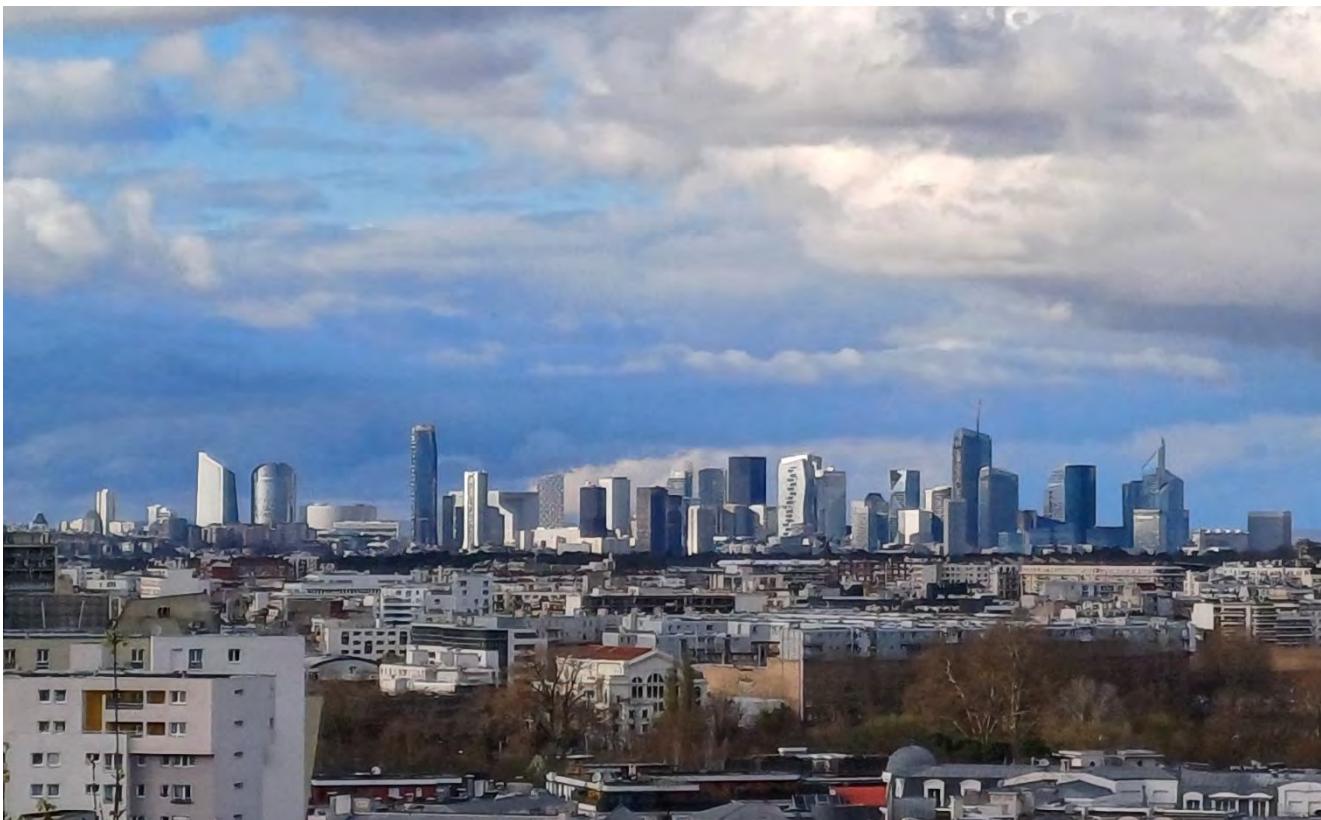


# *La Lettre de la Société des Architectes Polonais en France*

AMBASSADEUR de l'ARCHITECTURE POLONAISE : titre officiellement décerné par ZG SARP à Varsovie en 2009

## Bulletin N° 76/77 décembre 2025



Panorama du quartier de la Défense vu depuis les Collines d'Issy-les-Moulineaux, Photo : © Lech Zbudniewek 2025

### EDITORIAL



Photo © Elisabeth Bak

La photo de couverture présente les tours de la Défense vues depuis les Collines d'Issy-les-Moulineaux.

Les décisions politiques de l'aménagement de ce quartier d'affaires en dehors de Paris intra-muros ont été prises en 1958, sa réalisation étant confié à l'Etablissement Public d'aménagement de la Défense (EPAD), créé la même année.

Aujourd'hui, La Défense est devenue le quatrième quartier d'affaires le plus attractif dans le monde.

Dans le cadre d'un vaste programme de la Métropole du Grand Paris lancé en 2008, réunissant aujourd'hui les 133 communes dans un programme commun d'aménagement, avec le lancement en 2011 du chantier du Grand Paris Express, le quartier d'affaires de la Défense a été désignée comme l'un des clusters majeurs structurant la future Métropole parisienne : pôle de la finance.

Cinq autres pôles ont été définis pour articuler les territoires d'aménagement : Saint Denis-Pleyel, pôle de la création, Roissy-Le Bourget, pôle des échanges, Descartes-Marne-la-Vallée, pôle de développement durable, Villejuif-Evry, pôle santé et Paris Saclay, pôle de l'innovation.

Avec ce projet, aujourd'hui en cours de réalisation, la Métropole du Grand Paris affiche sa volonté de transformer l'agglomération parisienne en une grande métropole mondiale du XXI<sup>e</sup> siècle et d'affirmer sa position parmi les métropoles les plus attractives au monde.

Nous continuerons à suivre et traiter ce sujet d'envergure, suivant l'évolution des réalisations in situ.

Dans le numéro présent, vous trouverez l'information sur les résultats du concours Art Urbain 2024-25, qui a été un grand succès pour les équipes de l'école de Gdańsk. Nous félicitons les équipes lauréates, les étudiants et les profs !

Nous rendons compte de résultats du concours SARPFr, l'édition 2024-25, dont le niveau très élevé de projets présentés a été souligné par le jury du concours. Grand bravo pour les étudiants et leurs directeurs d'études !

Deux expositions, très intello ont attiré notre attention :

- *Lieux sacrés. Bâtir, Célébrer, Coexister*, conçue par le Pavillon de l'Arsenal, explorait la place du sacré dans la ville contemporaine et le rôle que jouent les lieux sacrés dans la vie urbaine d'aujourd'hui,
- *Dans le flou. Une autre vision de l'art, de 1945 à nos jours*, conçue et présenté par Musée de l'Orangerie, présentant « le flou » comme le choix artistique et éthique de l'expression.

Ce jour, nous disons adieu à nos amis, membres de notre communauté qui nous ont quittés cette année 2025 : Stanislas Fiszer, Tomasz Marczewski, Gérard Alain Uniack et Jean-Pierre Lefebvre.

***A tous les membres de la SARPFr, à tous nos sympathisants et à tous nos lecteurs dans le monde,***

***La Rédaction du Bulletin souhaite une bonne année 2026 !***

Lech Zbudniewek  
Architecte  
Rédacteur en Chef du Bulletin

## N° 76/77, décembre 2025, SOMMAIRE :

Editorial.....	p.1
Assemblée Générale 2024, Conférence SHLP et BBP.....	p.2
Vie Sociétale : Diners SARPFr, Soirée Oplatek.....	p.3 et 4
Architectes remarqués : T. Nowak, I. Buczowska .....	p.5
Concours SARPFr, édition 2024-25.....	p.6,7,8 et 9
Concours Art Urbain, édition 2024-25.....	p.10 et 11
Exposition Arsenal : Lieux sacrés, Lieux et liens.....	12 et 13
Exposition à Orangerie de Tuilerie : Dans le Flou .....	14 et 15
Exposition de Lignes et Couleurs.....	16 et 17
Exposition ART Capital au Grand Palais.....	p.18
Exposition Rotondo, J. Flatau au Cabinet Amateur.....	p.19
Expositions Varsoviennes de W.Zandfos.....	p.19
Hommage à Gérard Uniack et Jean-Pierre Levebvre.....	p.20
Hommage à Tomasz Marczewski.....	p.21
Hommage à Stanislas Fiszer.....	p.22 et 23

### ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE 2024

L'Assemblée Générale ordinaire s'est tenu le 21 janvier 2025 à la Bibliothèque Polonaise de Paris. Elle a été relative à l'exercice 2024 de la SARPFr.

Les extraits du compte-rendu de la réunion :

[...] Thaddée Nowak, en sa qualité de Président du Conseil d'Administration de la SARPFr [...] constate que [...] le quorum statutaire du quart est atteint et que l'Assemblée peut valablement délibérer sur les questions inscrites à l'ordre du jour.

[...] Le Président rappelle l'ordre du jour :

- 1 - Ouverture de séance, formation du bureau de l'Assemblée,
- 2 - Approbation du procès-verbal de l'exercice 2024,
- 3 - Lecture des rapports du Président, du Secrétaire Général et de la Trésorière,
- 4 - Approbation des comptes de l'exercice clos le 31 décembre 2024 et quitus aux administrateurs,
- 5 - Renouvellement du Conseil d'Administration,
- 6 - Cotisations, appel aux dons et au sponsoring,
- 7 - Prix de la SARPFr – compte-rendu de la dixième remise.,
- 8 - Présentation du programme d'action pour l'année 2025 et vote du budget,
- 9 - Questions diverses.

[...] Le Bureau de l'Assemblée Générale est formé de Thaddée Nowak Président, Jadwiga Debowska Trésorière et Paweł Dudzik Secrétaire Général [...],

qui ont présenté leurs rapports d'activités annuelles respectifs.

[...] Jadwiga Debowska informe l'Assemblée que les cotisations rentrent difficilement. A cette occasion, le Conseil d'Administration lance un appel à tous les membres pour la mise à jour de leurs cotisations. Il est rappelé que le sponsoring et les dons font cruellement défaut et rendent le bilan de la société tendu.

[...] Ensuite l'assemblée procède aux votes sur les résolutions inscrites à l'ordre du jour.

- Première résolution : L'Assemblée Générale approuve le procès-verbal de l'Assemblée Générale du 13 décembre 2023 portant sur l'exercice 2022/2023. Après mise au vote, cette résolution est adoptée à l'unanimité,
- Deuxième résolution : L'Assemblée Générale, après avoir entendu le rapport du Trésorier ainsi que sa présentation des comptes de l'exercice 2022/2023, approuve le bilan de l'exercice clos le 31 décembre 2023. L'Assemblée Générale donne quitus de leur gestion, pour l'exercice 2024 au Président et à la Trésorière. Après mise au vote, cette résolution est adoptée à l'unanimité,

- Troisième résolution : L'Assemblée Générale donne, pour l'exercice 2024 quitus de leur gestion aux Administrateurs. Après mise au vote, cette résolution est adoptée à l'unanimité,

- Quatrième résolution : Les membres du Conseil sortants : Paul Dudzik, Joanna Fourquier, Thaddée Nowak et Lech Zbudniewek, renouvellent leur candidature. Margot Suchomska sortante n'a pas présenté sa candidature.

Après le vote à l'unanimité, le conseil est constitué de : Anna Dec, Jadwiga Debowska, Krzysztof Dryjski, Paweł Dudzik, Joanna Fourquier, Raf Listowski, Artur Majka, Thaddée Nowak, Lech Zbudniewek.

### CONFERENCE : HISTOIRE SHLP et BBP

La Société des Architectes Polonais en France avec l'Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France et l'Association des Médecins d'Origine Polonaise en France, en collaboration avec l'Institut Bibliothèque Polonaise de Paris et la Société Historique et Littéraire Polonaise ont organisés le 30 janvier 2025 une soirée consacrée à l'Histoire de la Société Historique et Littéraire Polonaise de Paris et de la Bibliothèque Polonaise de Paris.

Cette soirée était composée d'une conférence, d'une visite guidée de l'exposition, avec les documents de grande valeur historique, étroitement liés à l'histoire de la Pologne et, notamment l'histoire de l'émigration polonaise en France.



Soirée était terminé par des discussions animés autour d'un verre d'amitié.

Environ 60 personnes ont participé à cette soirée.



### DINERS SARPFR



Nous nous sommes réunis le 12 mars 2025 lors du **Diner de Printemps SARPFR** au restaurant « Le Mouffetard », situé dans le quartier Censier-Daubenton, proche du campus universitaire Censier, en pleine mutation urbanistique. C'était une belle réunion d'échanges dans une ambiance décontractée, intergénérationnelle.

La réunion automnale, le **Diner d'Automne SARPFR**, a eu lieu le 18 novembre 2025 à « L'Alouette », le restaurant du quartier Italie-Glacière, proche d'un site résidentiel érigé dans les années 1960 et rénové récemment, exemplairement. Une soirée bien suivie par ~ 35 participants.



Photos : © Stanislas Niczypor 2025

## Soirée OPLATEK 2025

La Société des Architectes Polonais en France et son Président Thaddée F. Nowak en collaboration avec Institut Bibliothèque Polonaise de Paris et son Directeur Maciej Forycki et la Société Historique et Littéraire Polonaise et son Président Jean Rozwadowski

ont plaisir de vous inviter au traditionnel Oplatek

qui aura lieu à la Bibliothèque Polonaise de Paris  
6, Quai d'Orléans  
75004 Paris

**le mercredi 17 décembre 2025  
à 19 heures**

RSVP: thadnow.sarpfr@gmail.com



Affiche : Artur Majka 2025

Comme le veut l'histoire de notre Société des Architectes Polonais en France, le mercredi 17 décembre 2025 nous avons célébré « OPLATEK » la rencontre annuelle qui nous rappelle la tradition de partage de pain, la manifestation symbolique à l'occasion de Fêtes de Noël.

Elle a eu lieu à l'Institut Bibliothèque Polonaise de Paris, où nous étions une quarantaine à nous souhaiter de joyeuses fêtes et une bonne année 2026 :

- Père Boguslaw Brzyś, Recteur de la Mission Catholique Polonaise en France,
- Monsieur Wiesław Tarka, Ministre, représentant de l'Ambassade de la République Polonaise en France,
- Madame Aldona Katarzyna Jankowska, directrice du Centre de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris,
- Madame Krystyna Liziard, Présidente de l'Association des Ingénieurs et des Techniciens Polonais en France (AITPF),
- Monsieur Krzysztof Klimczak, Président de l'Association des Médecins d'origine polonaise de France (AOMPF),
- Monsieur Piotr Konopka, Président d'honneur de l'AOMPF,
- Madame Renata Korybut-Woroniecka, Présidente de l'Association de l'œuvre de St-Casimir à Paris, récente lauréate du Prix de l'Ambassadeur dans le concours du « Polonais remarquable »,

ont honoré de leur présence cette soirée pendant laquelle nous avons lu les textes bibliques et chanté les chants de Noël autour de la table de partage.



Photos : © Stanislas Niczypor 2025

## POLONAIS REMARQUABLE 2025 : Thaddée NOWAK, Lauréat

Le concours « Polonais Remarquable » est un projet de la Fondation pour l'emblème promotionnel de la Pologne - Teraz Polska (Pologne Maintenant) dont les principaux objectifs sont de créer une image positive des Polonais, de mettre en valeur leurs réalisations. Sa version française est organisée chaque année depuis 2014 par son Comité organisateur, sous le patronage de l'ambassadeur de Pologne.

Le 10 octobre 2025 la cérémonie de remise des prix aux lauréats du concours « Polonais Remarquable » s'est tenue à l'Ambassade de Pologne de Paris.

Les prix ont été décernés dans cinq catégories : Science, Culture, Jeune Polonais, Affaires, réussite professionnelle et Personnalité :

### Sciences :

**Prix** : Jacek Jendrej, professeur d'université en France, mathématicien,

**Distinctions** : Ryszard Lobinski, directeur des recherches au CNRS, l'un des pionniers mondiaux de la métallomique, et Joanna Nowicki-Rutkowska, professeure de sciences de l'information et de la communication à CY Cergy Paris Université et directrice du master en édition et ingénierie des communications,

### Culture :

**Prix** : Karol Mossakowski, organiste titulaire de l'église Saint-Sulpice à Paris,\$

**Distinctions** : Witold Pyzik, peintre, sculpteur et scénographe, et Agnieszka Ufniarz, pianiste,

### Jeune Polonais :

**Prix** : Weronika Nitecka, présidente de l'Association des étudiants polonais en France,

**Distinction** : Dominika Pazdirek, promoteur du folklore, présidente du groupe de danse polonais,

### Affaires, réussite professionnelle :

**Prix** : Thaddée Nowak, architecte, président de l'Association des architectes polonais en France,

### Personnalité :

**Prix** : Renée Zalisz, ancien président de l'Association des anciens élèves de l'internat Saint-Casimir,

**Le Prix spécial du jury du concours a été décerné à Renata Korybut-Woroniecka et à Elżbieta Blachas :**

- Elżbieta Blachas - directrice de l'École polonaise Nicolaus Copernicus à Lyon,
- Renata Korybut-Woroniecka - Docteure à la Sorbonne, présidente de la Maison Saint-Casimir à Paris,

**Le Prix de l'Ambassadeur de la République de Pologne, a été décerné à Renata Korybut-Woroniecka,** pour son engagement exceptionnel dans la promotion de la culture polonaise et le soutien à la communauté polonaise en France.

Une prestation musicale d'Agnieszka Ufniarz et de Karol Mossakowski a suivi la cérémonie officielle de remise des trophées.

Un cocktail servi dans les salons de l'Ambassade a clos la soirée.



Photos © Anna Moskal 2025

## Iwona BUCZKOWSKA Chevalière de l'ordre des Arts et des Lettres 2025

Chère Amie, Chère Iwona,  
Nous tenons à t'adresser nos félicitations les plus sincères pour ta nomination très récente au grade de chevalière de l'ordre des Arts et des Lettres, qui reconnaît ton parcours et ton apport dans la création architecturale et intellectuelle de ce pays.



La Rédaction du Bulletin



Paris, le 21 octobre 2025

Madame,

J'ai l'honneur et le très grand plaisir de vous annoncer que je viens de vous décerner, au titre de la promotion de l'été 2025, le grade de chevalière de l'ordre des Arts et des Lettres, l'une des principales distinctions parmi les quatre ordres ministériels de la République Française.

À travers cette décoration, vouée à récompenser les personnes qui se sont distinguées par leurs créations dans les domaines de la culture, ou par leur soutien à la diffusion des savoirs et des œuvres qui font la richesse de notre patrimoine culturel, notre pays a choisi de rendre hommage à votre contribution à la diffusion des Arts et des Lettres en France et dans le monde.

Je vous adresse mes sincères félicitations et suis particulièrement heureuse de marquer, ici, votre engagement au service de la culture, chère au cœur des Français.

Je vous prie d'agrer, Madame, mes salutations distinguées.

Rachida DATI

## CONCOURS SARPF 2024-2025



La cérémonie de remise de prix du concours a eu lieu dans la soirée du 13 juin 2025 dans les locaux de l'Institut Bibliothèque Polonoise de Paris.

Le discours d'accueil a été prononcé par le président de la SARPF, Thaddée Nowak, suivi par la présentation du rapport du jury et des résultats du concours par Joanna Fourquier, la présidente du jury.

La séance de remise de prix, en présence de Tomasz Brzezinski, président de **tb.invest** l'entreprise de construction et sponsor de cette édition 2024-25 a été suivie par un concert de jazz de Karol Dobrowolski Jazz Trio.

Un buffet et un verre de l'amitié ont clos la soirée.

### PRESENTATION des RESULTATS du CONCOURS SARPF, l'édition 2024-25

Par Joanna Fourquier, présidente du jury

Cette année nous avons reçu 25 projets provenant des 9 écoles d'architecture (8 facultés d'architecture des Ecoles Polytechniques et l'Académie Technique et Artistique de Varsovie). Sur les 25 projets, 18 étaient proposés par les femmes et seulement 7 par les hommes. La parité était donc largement assurée ! Quant aux thèmes traités par les projets, une nette majorité concernait les équipements sociaux et culturels et seulement 3 projets étaient à dominante d'urbanisme.

Le jury composé d'architectes Jolanta Nowak, Toma Dryjski, Raf Listowski et moi-même, qui avait l'honneur de présider ce jury, s'est réuni deux fois : le 24 avril et le 14 mai 2025.

Lors de la première réunion du 24 avril, le jury a procédé, après un examen attentif de projets et une discussion, à la sélection de 6 projets suivants :

- **Justyna Smigiel ska** de l'Ecole Polytechnique de Cracovie - « Maison de l'artisanat - revalorisation, adaptation et extension d'un ensemble de bâtiments d'un ancien moulin à vapeur et revitalisation d'un parc voisin de Michałowski dans le quartier Nord de Praga à Varsovie »,
- **Aleksandra Cizek** de l'Ecole Polytechnique de Gdańsk - « Enigma. Bazar, food hall et coworking, rue de Wyspiański à Gdańsk-Wrzeszcz »,
- **Agnieszka Szawara** de l'Ecole Polytechnique de Lublin - « Maisons mobiles et modifiables pour les émigrés »,

- **Mateusz Rutkowski** de l'Ecole Polytechnique de Lublin - « Refuge de Montagne au sommet Malolacznik dans les Tatras polonais. L'architecture de répit »,

- **Gabriela Golbiak** de l'Académie Technique et Artistique de Varsovie - « Observatoire de la vie en Islande – bâtiment multifonctionnel avec des solutions écologiques »,

- **Adam-Jerzy Gorka** de l'Ecole Polytechnique de Varsovie - « De fragmentation à consolidation : fabrique de l'art comme élément de recherche d'intégralité d'un quartier ».

**A la deuxième réunion du jury du 14 mai**, les membres du jury ont réexaminé et analysé de façon approfondie les six projets présélectionnés. Dans le choix des lauréats, le jury a tenu compte des thématiques traitées et de la prise en compte des problèmes sociétaux et environnementaux, de l'insertion de projets dans leurs sites, de leur démarche globale et de la qualité de leur présentation.

**A l'issue des débats, le jury a attribué à l'unanimité le Prix SARPF 2025 au projet :**

**d'Aleksandra Cizek** de l'Ecole Polytechnique de Gdańsk, pour le projet intitulé « Enigme : Bazar, food hall et coworking, rue de Wyspiański à Gdańsk-Wrzeszcz ».

Promoteur : Dre ing. architecte **Karolina Zyczkowska**.



Le projet d'Aleksandra Cizek imagine un lieu de vie contemporain au cœur du quartier Wrzeszcz de Gdańsk. S'inspirant de l'esprit des anciens bazars, espaces de découverte remplis de surprises, le projet partant de la modularité crée des espaces évolutifs et généreux, où chaque étage accueille un usage :

*Suite à la page 7...*

un marché foisonnant au rez-de-chaussée, une scène culinaire au premier, des espaces de travail partagés au deuxième et une terrasse ouverte au sommet, prolongée par des espaces verts et des modules à réinventer.

Le jury a salué la cohérence de la démarche du projet du particulier au général, la qualité graphique de représentations et surtout la relation étroite entre architecture et ingénierie. Perceptible dans le développement de ses modules de façade, comme dans celui de microarchitectures habitées, elle aboutit à un projet sobre, cohérent et réaliste.

#### Les deux mentions spéciales ont été décernées aux projets :

**de Justyna Smigelska** de l'Ecole Polytechnique de Cracovie,  
pour le projet intitulé « Maison de l'artisanat - revalorisation,  
adaptation et extension d'un ensemble de bâtiments d'un ancien  
moulin à vapeur et revitalisation d'un parc voisin de Michałowski  
situés dans le quartier Nord de Praga à Varsovie ».

**Promoteur : Dr ing. architecte Bartłomiej Homiński.**



Le projet de Justyna Smigelska de la Maison de l'artisanat, situé dans le quartier industriel de Szmudowizna de Praga, porte sur la mise en valeur, l'adaptation et l'extension des bâtiments d'un ancien moulin à vapeur. Ce projet s'inscrit dans la politique de réhabilitation des anciens terrains industriels de la ville de Varsovie.

L'auteur propose la création d'espaces de travail pour les artisans et d'accueil du public. Dans les bâtiments conservés (grenier à blé et conciergerie) sont aménagés les ateliers d'artisans et les espaces de vente des produits artisanaux. L'extension s'inscrit dans le prolongement presque naturel du bâtiment existant. Y sont aménagés des espaces d'exposition et un café.

La façade du pavillon d'exposition est traitée en double peau constitué d'un mur rideau doublé d'une façade composée de ventelles en aluminium.

Le jury a apprécié la démarche globale du projet partant de l'histoire du tissu industriel ancien de Praga et conduisant à une réponse architecturale très fine de la partie extension du projet, ainsi qu'une belle présentation graphique du projet.

et de :

**Gabriela Golbiak** de l'Académie Technique et Artistique de Varsovie, pour le projet intitulé « Observatoire de la vie en Islande - bâtiment multifonctionnel avec des solutions écologiques ».

**Promoteur : Prof. architecte Janusz Marchwinski.**



Gabriela Golbiak propose le projet d'un centre multifonctionnel de recherche sur la connaissance de l'environnement d'Islande situé au bord d'un lac, dans un lieu touristique de la partie sud-ouest du pays.

Le projet comprend quatre volumes au niveau supérieur et un niveau inférieur enterré qui relie ensemble. Aux niveaux supérieurs on trouve des espaces multifonctionnels, un café, des services. Les quatre volumes émergés, dont la forme s'inspire de volcans islandais, sont réalisés en technique d'impression 3D avec les matériaux composites. Cette technique permet l'utilisation des terres d'excavation et la construction très rapide respectant la courte période estivale en Islande. Les locaux bénéficient d'un éclairage zénithal complété par des ouvertures permettant le regard vers le paysage. Le niveau inférieur abrite des espaces multifonctionnels et des locaux techniques.

Le jury a apprécié une grande sensibilité aux questions environnementales, une ambition clairement exprimée de réaliser une architecture écologique avec les techniques modernes ainsi qu'une belle présentation graphique.

*Joanna Fourquier, architecte,  
Présidente du Jury*

## SEANCE de REMISE des PRIX

La remise des prix du meilleur diplôme de 1<sup>er</sup> cycle d'études des écoles polonaises d'architecture a couronné la partie officielle de la soirée du 13 juin à l'Institut Bibliothèque Polonaise de Paris.

Les prix ont été remis aux lauréats par le président de la SARPFR Thaddée Nowak, la présidente du jury Joanna Fourquier et Tomasz Brzezinski président du **tb.invest**, sponsor de l'édition 2024-25 du concours :

- **Prix SARPFR 2024-25 à Aleksandra Cizek** de l'Ecole Polytechnique de Gdansk, pour le projet intitulé « Enigme : Bazar, food hall et coworking, rue de Wyspianski à Gdańsk-Wrzeszcz », réalisé sous la direction de la **Dre ing. architecte Karolina Zyczkowska**,
- **Mention spéciale à Justyna Smigielska** de l'Ecole Polytechnique de Cracovie, pour le projet intitulé « Maison de l'artisanat - revalorisation, adaptation et extension d'un ensemble de bâtiments d'un ancien moulin à vapeur et revitalisation d'un parc voisin de Michałowski situés dans le quartier Nord de Praga à Varsovie », réalisé sous la direction du **Dr ing. architecte Bartłomiej Hominski**,
- **Mention spéciale ex-aequo à Gabriela Golbiak** de l'Académie Technique et Artistique de Varsovie, pour le projet intitulé « Observatoire de la vie en Islande - bâtiment multifonctionnel avec des solutions écologiques » réalisé sous la direction du **Prof. architecte Janusz Marchwinski**.

La remise des prix a été suivie par le concert de jazz de « Karol Dobrowolski jazz trio ».

Un cocktail a clos la soirée.



Photos : © Stanislas Niczypor 2025

Suite à la page 9...

## KAROL DOBROWOLSKI JAZZ TRIO

La séquence musicale de la soirée de remise des prix du Concours SARPFr 2024-25 a été assurée par « Karol Dobrowolski Jazz Trio » : Karol Dobrowolski violon, Margaux Martins chant et Lucas Marchand piano.



## BUFFET - RAFRAICHISSEMENTS



Lauréates Aleksandra Cizek, Prix SARPFr 2024-25 et Justyna Smigelska, Mention



Lauréate Gabriela Golbiak, Mention, avec le Prof. Architecte Janusz Marchwinski



Photos : © Lech Zbudniewek 2025

## CONCOURS INTERNATIONAL ART URBAIN 2024-25

### LA VIE EN FJORD TUFTO, NORWAY



#### La situation actuelle

Les villages "comme Bakka, Umredal, Gudvangen et Dyrdal sont diffusés d'acès et souffrent d'un isolement important, ce qui complique le quotidien des habitants et limite leur accès aux services et aux espaces de rencontre. Les constructions récentes privilient une logique touristique, sans répondre aux véritables besoins des résidents. Il manque des lieux dédiés aux

habitants, où ils pourraient se réunir, partager des activités et renforcer leur sentiment d'appartenance. Les personnes âgées, isolées au fond du fjord, sont particulièrement vulnérables à l'exclusion sociale, ce qui accroît leur isolement et fragilise la cohésion communautaire.



#### Qualité de vie sociale

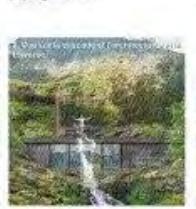
Le projet propose un espace conçu pour favoriser l'intégration de la communauté locale. Des espaces communs accessibles, des ateliers participatifs et un jardin cultivé collectivement renforcent les liens sociaux et offrent une salle thérapeutique naturel. Une salle polyvalente fonctionnera également comme micro-crèche et lieu d'événements culturels, enrichissant la vie quotidienne des habitants.

#### Respect de l'environnement

Le projet fonctionne grâce à l'usage de matériaux locaux, aux énergies renouvelables (solaires, hydraulique, éolien) et à ses propres cultures. Le transport par voie d'eau réduit l'impact sur les écosystèmes, et les bâtiments intégrés au terrain s'inscrivent dans une logique de sobriété foncière et de respect du paysage naturel.

#### Qualité architecturale

Inspiré par les villages vikings et les maisons en bois de Bryggen (classées à l'UNESCO), l'architecture du projet se veut ancrée dans le patrimoine local. Les formes, matériaux et techniques employés assurent une insertion douce dans l'environnement. L'enfermement partiel des volumes bâti limite leur emprise visuelle tout en valorisant les traditions régionales.



**1<sup>re</sup> place, Prix International : Magdalena STRAMSKA et Alicja JACKOWSKA, étudiantes, sous la direction d'Izabela BURDA et Jacek JOZEKOWSKI, enseignants.**

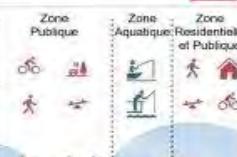
### Au confluent des rivières

#### Toruń, Pologne



#### Risque d'inondation

La région de Toruń, en particulier le quartier de Kaszczorek, est exposée aux risques d'inondation en raison de ses conditions topographiques défavorables. Ci-dessous est présenté le danger que représentent les eaux de crue pour cette zone.



#### Anomalies Sociales

- Un manque d'espaces publics pour les habitants, résultant de l'éloignement du quartier par rapport au centre-ville, ce qui limite les interactions sociales et l'accès aux services urbains.
- L'absence d'espaces verts et publics organisés, réduisant la qualité de vie des habitants et l'accès à des zones de détente et de loisirs.
- Zone à haut risque d'inondation, nécessitant des mesures d'aménagement adaptées pour limiter les impacts sur l'environnement bâti.**
- Une faible biodiversité, limitant la résilience écologique et l'équilibre des écosystèmes urbains.
- Un site pollué par des déchets, compromettant la qualité de l'espace public et l'équilibre environnemental.

#### Anomalies de l'environnement

#### Anomalies architecturales

- L'absence d'adaptation de l'architecture urbaine aux risques d'inondation, compromettant la résilience et la sécurité du cadre bâti.
- L'utilisation de solutions urbanistiques intégrées visant à minimiser les effets des phénomènes climatiques extrêmes.
- L'état de dégradation des éléments de petite architecture sur le site.

#### Qualité de la vie sociale

- L'introduction d'un grand espace inondable comme principal centre social.
- L'utilisation de sentiers surélevés afin d'adapter le parc aux risques d'inondation, garantissant ainsi la circulation et la sécurité des usagers.
- Espaces publics accessibles pour les habitants, favorisant la convivialité et le bien-être communautaire.

#### Respect de l'environnement

- La gestion de l'excès d'eau grâce à des espaces inondables spécialement conçus, permettant d'absorber les surplus d'eau tout en préservant l'intégrité de l'environnement urbain.
- L'adaptation de la biodiversité, avec l'introduction de végétation adaptée à une humidité élevée du sol, afin de renforcer l'équilibre écologique et la résilience des espaces urbains.

#### Batiment architecture

#### Qualité architecturale

- L'introduction de petites structures architecturales favorisant l'utilisation des espaces naturels.
- La conception d'architecture amphibie comme réponse innovante aux risques d'inondation, permettant d'adapter les structures urbaines aux fluctuations du niveau de l'eau tout en préservant la fonctionnalité et la sécurité des espaces.



**3<sup>me</sup> place, Mention Respect de l'Environnement : Kalina KLAS et Dominik HINCZEWSKI, étudiant(e)s, sous la direction de Jakub GORZKA et de Lucyna NYKA, enseignants.**

Suite à la page 11...

**CONCOURS**

**2024** **2025** **CONCOURS INTERNATIONAL en langue française 3000€**

**arturbain.fr**

**Sur le thème :**

**HABITER HEUREUX  
DANS LES VILLES, BOURGS ET VILLAGES**

**UN SUJET D'ADAPTATION DES PROGRAMMES  
AUX NOUVELLES DONNÉES CLIMATIQUES, ÉCONOMIQUES ET SOCIALES**

**Règlement sur [www.arturbain.fr](http://www.arturbain.fr)**

**Inscriptions du 10/07/2024 au 04/04/2025**

**Rendu de l'esquisse avant le 04/04/2025**

**Remise des prix à Paris le 25 juin 2025**

 **L'ART URBAIN**  
dans les territoires  
Association pour la promotion de l'Art urbain



**Sur le thème :**  
**HABITER HEUREUX  
DANS LES VILLES, BOURGS ET VILLAGES**

**UN SUJET D'ADAPTATION DES PROGRAMMES  
AUX NOUVELLES DONNÉES CLIMATIQUES, ÉCONOMIQUES ET SOCIALES**

**Règlement sur [www.arturbain.fr](http://www.arturbain.fr)**  
**Inscriptions du 10/07/2024 au 04/04/2025**  
**Rendu de l'esquisse avant le 04/04/2025**  
**Remise des prix à Paris le 25 juin 2025**

**L'ART URBAIN DANS LES TERRITOIRES**  
Association reconnue d'utilité publique  
Arche de la Défense - Paroi Sud  
92055 La Défense cedex  
Tél: +33 (0)6 20 41 77 19 - contact@arturbain.fr

Le concours International de L'ART URBAIN DANS LES TERRITOIRES, organisé par l'Association pour la promotion de l'Art urbain, est ouvert aux équipes composées de jeunes professionnels, accompagnés par leurs enseignants.

L'édition 2024 - 2025, lancée sur le thème « *Habiter heureux dans les villes, bourgs et villages, Un sujet d'adaptation des programmes aux nouvelles données climatiques, économiques et sociales* », a vu une participation de 39 équipes venues des écoles d'architecture du monde entier.

Après examen des projets, le Comité de Sélection présidé par le président de l'Association Louis Moutard, a retenu 12 à l'appréciation du jury Internet composé des enseignants des équipes pluridisciplinaires ayant participé à ce Concours International.

Le jury a attribué deux prix aux équipes polonaises de la Faculté d'Architecture de l'Université Technologique de Gdańsk :

**1ère place et le PRIX INTERNATIONAL :**

Projet : La vie en Fjord, Tufto, Norvège,  
Étudiantes : Magdalena STRAMSKA et Alicja JACKOWSKA,  
Enseignant(e)s : Izabela BURDA et Jacek JÓZEKOWSKI,

**3<sup>ème</sup> place et Mention RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT :**

Projet : Au confluent des rivières, Torun, Pologne,  
Étudiant(e)s : Kalina KLAS et Dominik HINCZEWSKI,  
Enseignant(e)s : Jakub GORZKA et Lucyna NYKA,

La remise des prix du Concours 2024-25 a eu lieu le 25 juin 2025, au Ministère de la Transition écologique, à la Défense.



Séance de présentation des projets lauréats : les 2 équipes polonaises



Séance de présentation des projets lauréats : Magdalena STRAMSKA et Izabela BURDA



Séance de remise des prix : Equipes Lauréates avec le président Louis MOUTARD



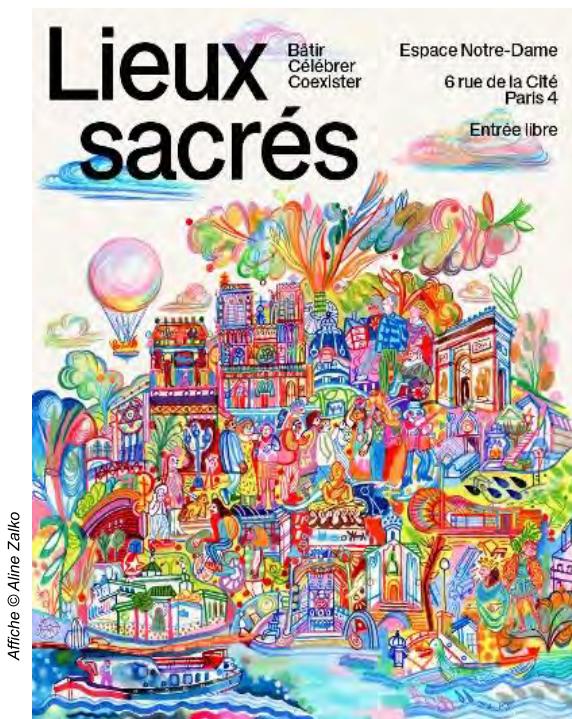
Les lauréat(e)s : Kalina KLAS, Magdalena STRAMSKA et Dominik HINCZEWSKI



Sous l'Arche de la Défense

Photos : © Lech Zbudniewek 2025

## EXPOSITIONS : LIEUX SACRES - BATIR, CELEBRER, COEXISTER



### Lieux sacrés : Bâtir, Célébrer, Coexister dans la métropole contemporaine.

L'exposition *Lieux sacrés. Bâtir, Célébrer, Coexister*, conçue par le Pavillon de l'Arsenal, actuellement en travaux de rénovation, a été accueillie à l'Espace Notre-Dame, sous le parvis de la cathédrale Notre-Dame de Paris.

Ce lieu d'accueil, hautement symbolique, faisait pleinement écho aux enjeux développés par l'exposition.

À travers une approche croisant histoire, géographie et sociologie, l'exposition explorait la place du sacré dans la ville contemporaine et le rôle que jouent les lieux sacrés dans la vie urbaine. Elle interrogeait notamment la manière dont le sacré continue de se manifester aujourd'hui dans la Métropole du Grand Paris, sous des formes multiples : religieuses, mais aussi mémorielles ou civiques, ainsi que la façon dont les édifices sacrés, anciens ou en construction, contribuent à l'identité des territoires et à l'articulation de l'espace urbain.

L'exposition montrait également comment ces lieux participent à la formation des quartiers, structurent les continuités urbaines et donnent du sens aux pratiques collectives.

Alors que les décennies 1970-1990 annonçaient une diminution progressive de l'impact de la sacralité dans la ville et dans la création urbaine, l'exposition démontrait au contraire que le sacré continue de marquer, avec persistance et dynamisme, l'évolution des espaces urbains. Loin de disparaître, il se transforme et s'adapte aux mutations sociales et culturelles de la métropole.

Le commissaire scientifique Mathieu Lours, historien de l'architecture, insistait sur plusieurs idées fondamentales : d'une part, les lieux sacrés continuent d'influencer l'identité des villes, y compris dans des sociétés modernes et largement laïques ; d'autre part, ils ne relèvent plus exclusivement du champ religieux.

La notion de sacré apparaît aujourd'hui désenclavée, élargie à des lieux de mémoire, de commémoration, à des sites investis par des rituels collectifs qui rythment les temps sociaux et renforcent le sentiment du commun.

En ce sens, *Lieux sacrés. Bâtir, Célébrer, Coexister* s'est imposée comme une exposition à la fois nécessaire et courageuse. Elle rappelait notre besoin de repères symboliques, de mémoire partagée et de lieux où peut se matérialiser le collectif.

Dans une métropole telle que le Grand Paris, la coexistence de cultes, de mémoires et de pratiques diverses soulève des questions concrètes : visibilité dans l'espace public, partage des usages ou acceptation de l'altérité.

L'exposition n'a pas cherché à simplifier ni à résoudre de manière définitive ces questions. Elle proposait au contraire une lecture lucide de la ville contemporaine, affirmant que le sacré n'est ni un vestige du passé ni une survivance figée, mais une réalité en constante transformation.

L'exposition présentait un large panorama de réalisations récentes de « lieux sacrés ».

Nous avons choisi d'en montrer ici quelques exemples à travers des églises et chapelles chrétiennes, parmi lesquelles figurent des projets conçus par deux agences d'architecture polonaises.

L'agence de **Stanislas Fiszer** présentait :

- la chapelle de l'Agneau-de-Dieu à Paris 12<sup>e</sup> (avec Christian Schwinn, architecte), 1998,
- l'église Sainte-Marie-des-Peuples à Cergy-le-Haut, Val-d'Oise (avec Witold Zandfos, architecte), 1987.

L'agence **Yolande et Thaddée Nowak** présentait quant à elle :

- l'église Sainte-Colette-des-Buttes-Chaumont à Paris 19<sup>e</sup>, 1993,
- l'église Saint-Paul-des-Nations à Noisy-le-Grand, Seine-Saint-Denis (avec Andrzej Szulc, architecte), 1993.

*Lech Zbudniewek  
Architecte,  
Promeneur Urbain*



Avec "Le Grand Toscano" d'Igor Mitoraj au premier plan,

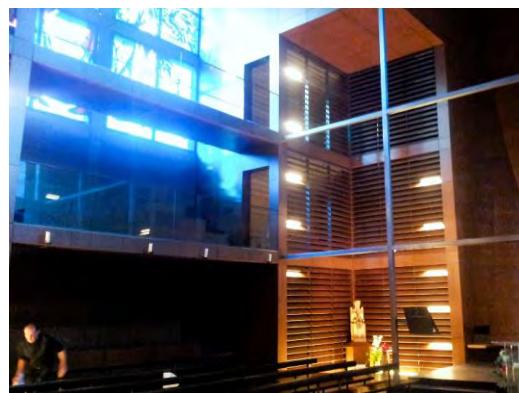
L'église Notre-Dame-de-la-Pentecôte, La Défense, 2001,  
Labelisée Architecture contemporaine remarquable en 2011,  
Franck Hammoutène, architecte

Photo © Lech Zbudniewek 2013

Suite à la page 13...



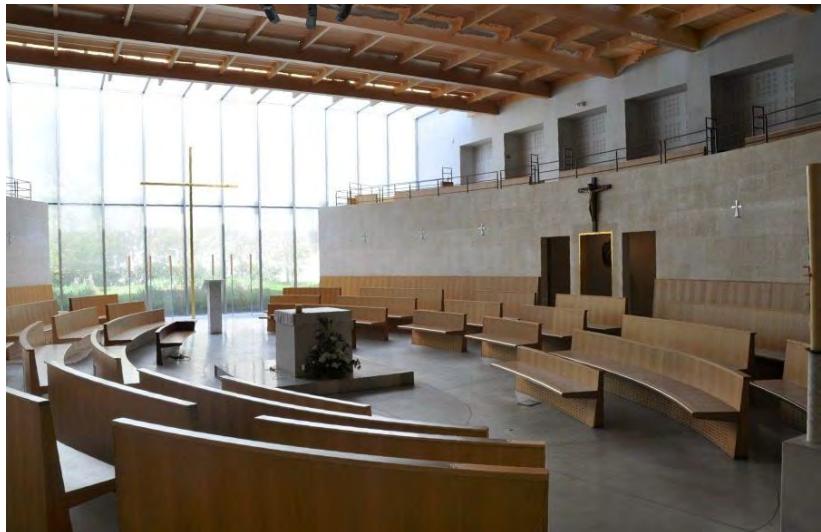
Stanislas Fiszer et Christan Schwinn, architectes : la chapelle de l'Agneau-de-Dieu, Paris 12<sup>e</sup>, 1998.  
Photos © atelierfiszer



Yolande et Thaddée Nowak, architectes : l'église Ste-Colette-des-Buites-Chaumont, Paris 19<sup>e</sup>, 1993.  
et, avec A. Szulc : l'église Saint-Paul-des-Nations, Noisy-le-Grand (93), 1993.  
Photos © atelier Nowak

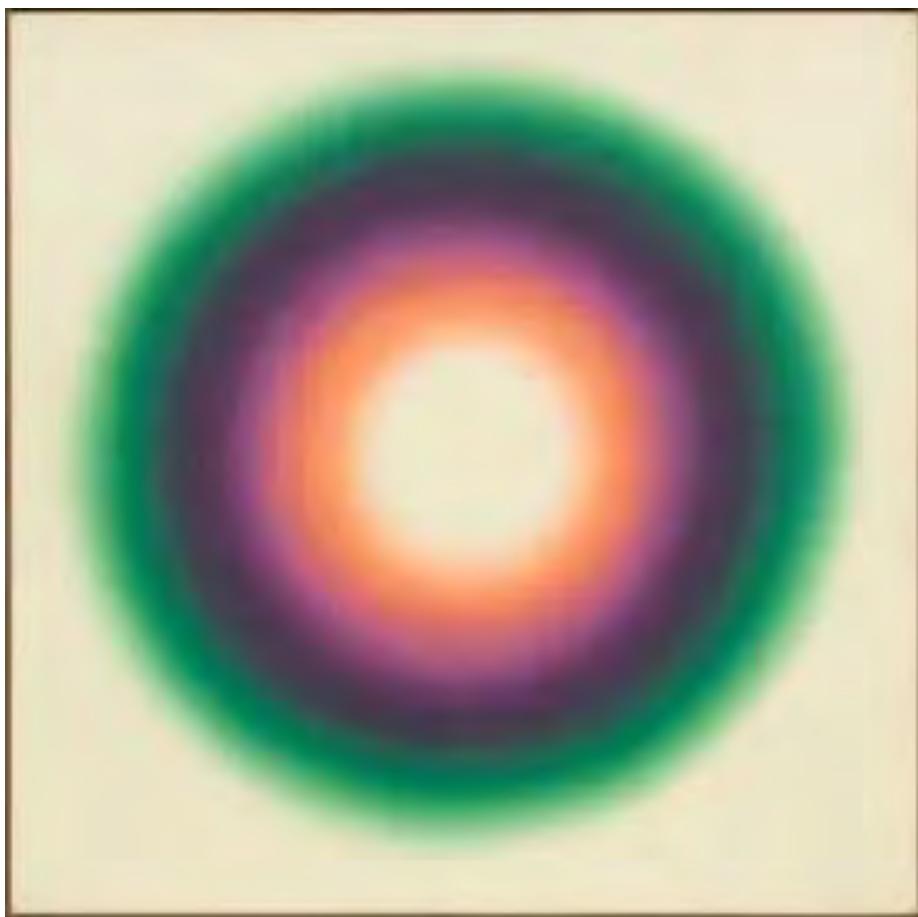


Pierre-Louis Faloci, architecte : la chapelle Notre-Dame-de-la-Sagesse,  
Paris Rive Gauche, 2000, labellisé Patrimoine architecturale du XXe siècle.  
Photos © Lech Zbudniewek 2013



Jean-Marie Dutilleul et Corinne Collies : l'église nouvelle  
Saint-François-de-Molitor, Paris 16<sup>e</sup>, 2004.  
Photos © agencedutilleul

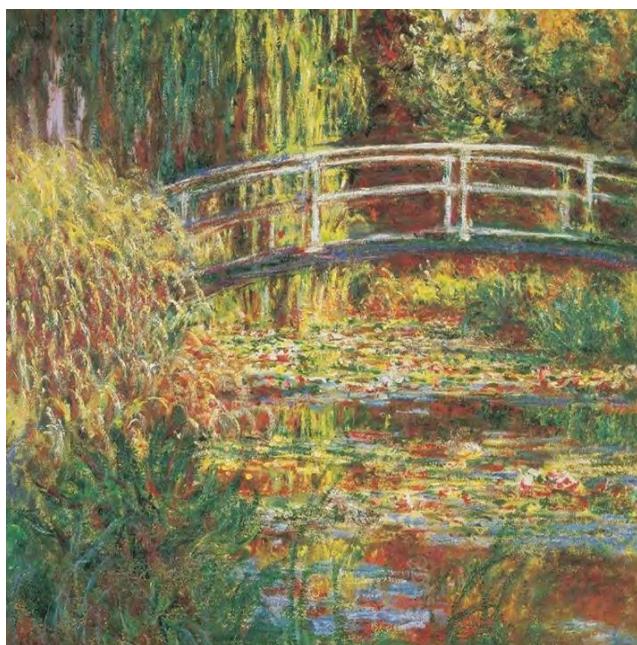
## EXPOSITIONS : DANS LE FLOU



Wojciech Fangor : « Number 17 », 1963, Dig. Image, MoMA, New York/Scala

Gaston Bachelard, philosophe, dans son livre *l'Air et les songes*, éd. Corti, Paris 1963 a écrit : « La valeur d'une image se mesure à l'étendue de son auréole imaginaire, autant dire qu'une image stable et achevée coupe les ailes à l'imagination. »

Gerhard Richter, peintre, lors d'un interview à Biennale de Venise 1972 a déclaré : « Je ne peux rien décrire plus clairement concernant la réalité que ma propre relation à la réalité. Et celle-ci a toujours eu à voir avec le flou, l'insécurité, l'inconsistance, la fragmentarité, je ne sais quoi encore. »



Claude Monet : « Le Bassin aux nymphéas, harmonie rose » 1900,  
Musée d'Orsay, Paris

### Dans le flou : éthique du regard et expérience de la perception

Du 30 avril au 18 août 2025, Musée de l'Orangerie, temple des Nymphéas de Claude Monet, proposait l'exposition **Dans le flou. Une autre vision de l'art, de 1945 à nos jours**. L'ambition de l'exposition a été de présenter « le flou » comme le choix artistique et éthique de l'expression.

Si l'esthétique du flou apparaît dès la fin du XIXe siècle avec les impressionnistes — Monet en étant l'une des figures fondatrices —, elle devient un langage central dans la seconde moitié du XXe siècle, au lendemain de la Seconde Guerre mondiale. Le flou s'impose alors comme une réponse au doute, à l'incertitude et à la fragilité de la mémoire. Il marque un refus de la netteté, perçue comme trompeuse, et affirme l'idée d'une perception instable, toujours en tension.

En réunissant peintures, photographies, vidéos et installations, l'exposition invitait à renouveler notre regard sur les œuvres et à envisager le flou comme une stratégie esthétique et conceptuelle de l'œuvre dans les questions de mémoire, d'identité, de traumatisme et de visibilité. Le parcours faisait dialoguer des artistes tels que Christian Boltanski, Mircea Cantor, Vincent Dulom, Hans Hartung, Alfredo Jaar, Bertrand Lavier, Claude Monet, Gerhard Richter, Edward Steichen ou encore Hiroshi Sugimoto.

Suite à la page 3...

Krzysztof Pruszkowski :  
« Quinze miradors du camp  
d'extermination de  
Majdanek » 1992,  
Photosynthèse



Deux artistes polonais occupaient une place singulière dans cette exposition exigeante : Wojciech Fangor et Krzysztof Pruszkowski.



« **Number 17** », 1963, **Dig. Image**, de Wojciech Fangor choisie aussi pour la couverture du catalogue de l'exposition, est une des plus intenses visuellement. Son flou circulaire, ses formes colorées qui semblent respirer dans la toile, peuvent provoquer une réaction physique : vertiges, déséquilibre, voire nausée légère.

Ce trouble visuel, voulu par l'artiste, remet en cause la distance entre le spectateur et le tableau : nous ne sommes plus devant une image, nous sommes *dedans*.

Fangor appelait cela *l'espace positif*, un champ dans lequel la perception devient incertaine, pour ne pas dire métaphysique.

« **Quinze miradors du camp d'extermination de Majdanek** » 1992, **Photosynthèse** de Krzysztof Pruszkowski est l'un des moments les plus puissants de l'exposition. Il incarne parfaitement le propos de *Dans le flou*.

Elle invite à une perception située entre souvenir et effacement, à une mémoire collective qui se construit dans la retenue et le silence. À l'instar de Boltanski ou de Didi-Huberman, mais d'une manière plus nuancée, Pruszkowski invite à une éthique du regard qui empêche de voir trop clairement, mais en obligeant à se souvenir.

« *Les miradors de Majdanek* » n'est ni un cri, ni un manifeste. Plus qu'un rappel tragique du passé, l'œuvre agit comme une alerte permanente et intemporelle.

Elle oppose à la violence une réponse éthique, réintroduisant le doute et le silence là où l'image, trop souvent, prétend tout dire.

Entre Krzysztof Pruszkowski et Wojciech Fangor, le flou révèle ainsi deux dimensions complémentaires : chez l'un, il est mémoire et responsabilité du regard ; chez l'autre, il est vibration, immersion et perte d'équilibre.

Dans les deux cas, il dépasse la simple esthétique, le flou devient expérience.

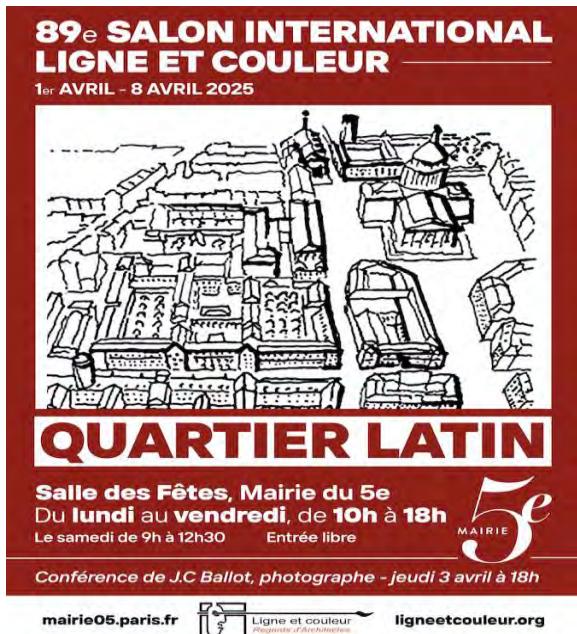
Lech Zbudniewek  
Architecte



Krzysztof Pruszkowski avec Xavier Lucchesi, Photographe plasticien  
Vernissage de l'exposition / Photo : © Lech Zbudniewek 2025

## EXPOSITIONS

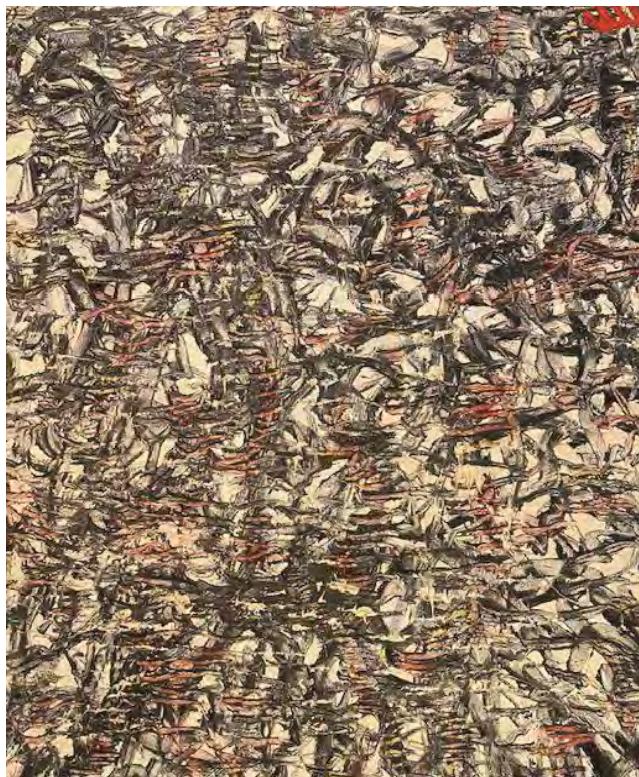
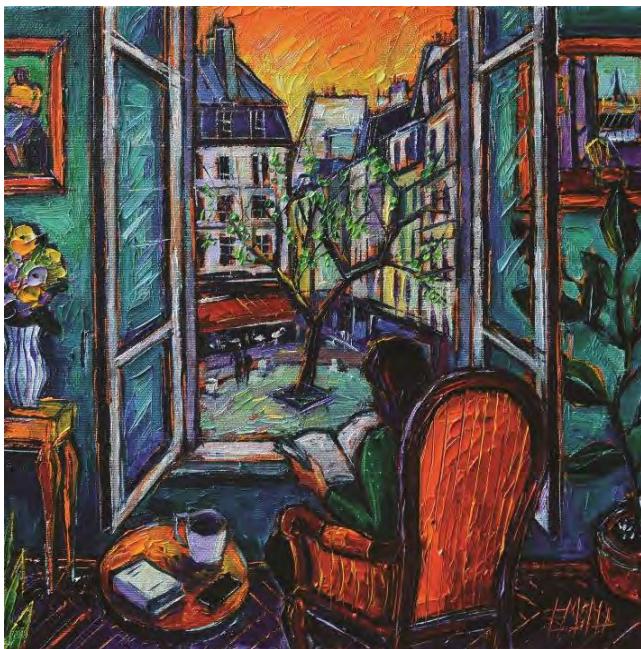
### LIGNE ET COULEUR 2025



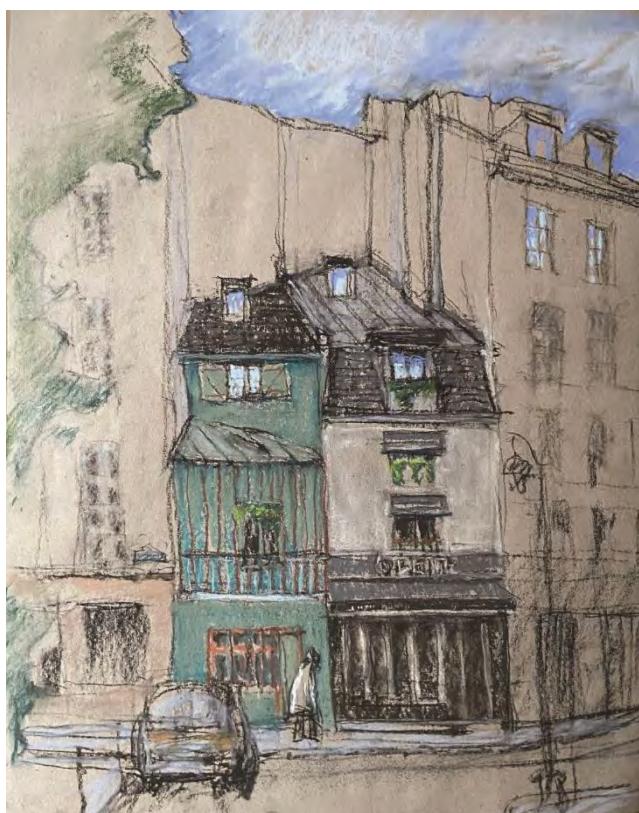
Les Peintres-Architectes de l'association « Ligne et Couleur » ont exposé leurs œuvres du 1er au 8 avril 2025 à la Mairie du 5<sup>e</sup> arrondissement parisien. Le thème proposé aux artistes a été *Quartier Latin*, en référence à ce quartier mythique qui, depuis plus de 2 milénaires constitue le cœur culturel de la ville de Paris.

Nos ami(e)s de la SARPF : Elisabeth Galinski, Jerzy Galinski, Małgorzata Margot Montenoise, André Mrowiec et Witold Zandfos ont exposé.

Quatre artistes, membres de l'association polonaise « Plener SARP », associé à « Ligne et Couleur », ont aussi présenté leurs œuvres : Anna Andraczke, Urszula Krzyzanowska, Barbara Szyszko et Renata Zambrzycka.



Witold Zandfos : Mai 68 – Quartier Latin, 92x73, huile sur toile



Mona Edulesco : Quartier Latin, Paris 1, 30x30, huile sur toile

Suite à la page 17...



Alex Lulendo : Latin Favelas Blues N°1, 89x119, acrylique et huile sur toile



Dominique Petit : Toitures Parisiennes, 60x73, acrylique



Daniele Zannin : Graffiti, 30x40, photo digitale



Jean-François Verdière : La Ronde du Quartier Latin, 60x60, linogravure



Catherine Thieblin : Champ de Fleurs au Luxembourg, 100x100, technique mixte



Photos : © Lech Zbudniewek 2025

## EXPOSITIONS : ART CAPITAL 2025



Photo : © dreamtime



Art Capital 2025, rendez-vous artistique majeur de l'année, s'est tenu du 19 au 22 février au Grand Palais fraîchement rénové. Après plusieurs années d'installation provisoire, l'événement a marqué son grand retour dans ce lieu emblématique.

Exit le Grand Palais Éphémère, installé sur le Champ-de-Mars en 2021 et démonté définitivement à l'issue des Jeux olympiques de Paris 2024.

Pour sa 18e édition, Art Capital a ainsi retrouvé son lieu historique, sous la majestueuse verrière du Grand Palais, joyau du patrimoine architectural parisien.

Comme chaque année, l'exposition s'est articulée autour de quatre salons : Comparaisons, Artistes Français, Dessin et peinture à l'eau et Artistes Indépendants.

Dans ce cadre, **Beata Czapska** et **Joanna Flatau** ont exposé leurs œuvres respectivement au Salon des Artistes Français et au Salon Comparaisons.



Photo : © infospectacles

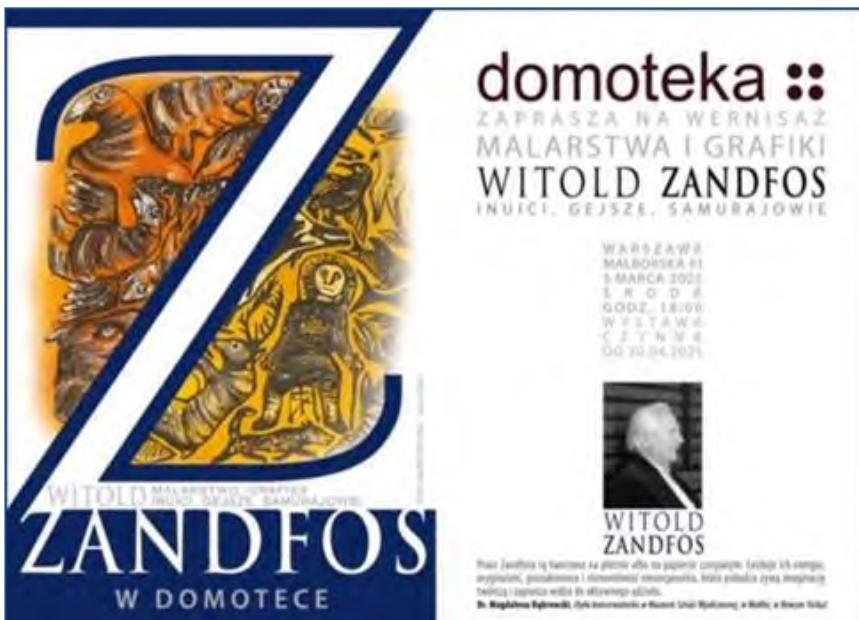


Beata Czapska, « Flammes des Montagnes » - Photo : © Bérangère Lomont



Joanna Flatau, 162x130, technique mixte, - Photo : © Philippe Flatau

## EXPOSITIONS



**WITOLD ZANDFOS**  
exposait ses séries  
des Inuits, des Geishas et des Samouraïs  
à Varsovie,  
à DOMOTEKA, rue Malborska 41  
et à BOHEMA, rue Szwedzka 22-26

### JOANNA FLATAU

a exposé dans le cadre de ROTONDO, une exposition proposée par  
CABINET d'AMATEUR : 12, rue de la Forge Royale 75011 Paris.

Du 18 au 28 décembre 2025



## GERARD ALAIN UNIACK 1927 - 2025



photo : © CROAIF

Nous avons appris avec grande tristesse le décès de Gérard Alain Uniack, architecte, académicien, président du Conseil régional de l'Ordre des architectes d'Ile-de-France, survenu le 20 avril 2025. Gérard a été un fervent supporteur et un ami fidèle de notre organisation, il a beaucoup contribué à la SARPFr.

À sa famille, ses collègues et ses amis,  
Nous adressons nos condoléances les plus sincères.  
La Rédaction du Bulletin SARPFr.

Hommage du Conseil régional de l'Ordre des architectes d'Ile-de-France :

Le Conseil régional de l'Ordre des architectes d'Ile-de-France a appris avec tristesse le décès de Gérard Uniack, architecte et ancien président du CROAIF, ce 20 avril 2025 à l'âge de 98 ans. Membre de l'Académie d'Architecture et Chevalier de l'Ordre national du Mérite, Gérard Uniack a exercé la profession d'architecte de 1959 à 2004. Durant toute sa vie, il s'est attaché à répondre aux besoins des habitants en s'intéressant à la programmation de bâtiments sociaux et éducatifs [...] Il a également été à l'origine de nombreux programmes d'immeubles d'habitations pour le compte de maîtres d'ouvrages privés, principalement en Ile-de-France. [...] Son engagement professionnel en faveur de l'intérêt public de l'architecture l'a amené à la concrétiser davantage encore en devenant président du Conseil régional de l'Ordre des architectes d'Ile-de-France de 1998 à 2000.

À l'ensemble de sa famille, ses collègues et ses amis,  
Laurence Bertaud, Présidente,  
adresse au nom de l'ensemble des conseillères et conseillers  
régionaux de l'Ordre, leurs sincères condoléances.



Congrès SARPFr, Calvi, photo : © Archives SARPFr 2012



Jubilé 40 ans SARPFr, Château Peteau de Maulette, photo : © Archives SARPFr 2017

Nous apprenons avec tristesse le départ de notre confrère et ami Gérard Uniack, le 20 avril dernier. Gérard nous a accompagné à l'occasion de plusieurs de nos manifestations, expositions Peintres Architectes à Gdansk, Varsovie, congrès de la SARPFr à Calvi, d'autres encore. Nous n'oublierons pas sa sympathique écoute, ni l'éclairage dont il accompagnait ses propos, toujours à la recherche du Beau,

Nous présentons à Claudine son épouse, et à ses enfants, nos sincères condoléances et les assurons que le souvenir de Gérard restera avec nous.

Dominique WLODARCZYK

## JEAN-PIERRE LEFEBVRE 1933 - 2025

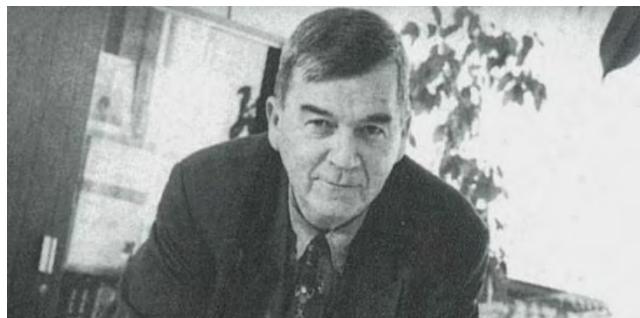


Photo : © Atlas de l'Architecture et du Patrimoine

C'est avec une profonde tristesse que nous apprenons le décès de Jean-Pierre Lefebvre, acteur majeur de la maîtrise d'ouvrage publique.

Dès 1974, pendant vingt ans, en tant que directeur de la SEM Sodédat 93, Jean-Pierre Lefebvre fut urbaniste-aménageur en Seine-Saint-Denis.

Figure déterminante de l'aménagement du territoire, il a consacré sa carrière à défendre la qualité architecturale, l'innovation et le rôle structurant de la commande publique.

Partisan de « l'architecture combinatoire », une alternative à la production linéaire des grands ensembles, observateur des premiers concours du Programme Architecture Nouvelle (PAN) lancés par le Plan Construction en 1972, il a imposé cet urbanisme nouveau de « retour à la ville » et de « l'architecture urbaine » en Seine-Saint-Denis.

« Le Monde » parlait alors de « la Seine-Saint-Denis, terre de mission de l'architecture exigeante ».

Jean-Pierre Lefebvre contribua à la désignation de nombreux jeunes architectes et lesaida à réaliser leur première œuvre.

Homme de lettres, il publia de nombreux ouvrages sur l'architecture et la politique urbaine.

Jean-Pierre a été un ami de notre organisation ; il nous a accompagnés à de nombreuses occasions.

Repose en paix, cher ami.

La Rédaction du Bulletin

## TOMASZ MARCZEWSKI 1939 - 2025



Nous avons appris avec tristesse et émotion le décès de notre frère et ami, Tomek Marczewski, architecte et peintre, le 7 juin 2025 à l'âge de 86 ans.

À l'ensemble de sa famille, à Elzbieta,  
à ses collègues et ses amis,  
J'adresse au nom de la Rédaction mes sincères condoléances.  
Lech ZBUDNIEWEK  
Rédacteur en chef du Bulletin de la SARPFR.

Tomek et moi nous sommes rencontrés il y a soixante-dix ans, adolescents à Varsovie. Peu après, la vie nous a emportés chacun de notre côté : je suis partie en Angleterre rejoindre ma famille, où je me suis mariée et où j'ai eu deux enfants. Tomek est parti en France, s'est marié, a fondé sa famille et a eu deux enfants. Malgré la distance et les chemins différents, nos liens ne se sont pas rompus.

Nous nous sommes revus à Paris peu après nos divorces respectifs et sommes restés ensemble pendant les 30 années suivantes.

Dans le sud-ouest de la France, en Gascogne, nous avons découvert deux ruines que Tomek, architecte, a transformées en deux maisons merveilleuses. C'est là que nous avons vécu, accueilli de nombreux amis et commencé notre nouvelle vie. Tomek cuisinait merveilleusement bien : foie gras, magret de canard... Nous dégustions des vins locaux et de l'armagnac, vivions au milieu des vignes et avons partagé une vie bien remplie et très heureuse ensemble.

C'est également là qu'il s'est consacré à la peinture à plein temps. Il créait de magnifiques tableaux, organisait de nombreuses expositions et vendait ses œuvres avec succès.

Il était reconnu comme peintre, véritable artiste, qui, en plus d'être architecte, avait terminé l'Académie des Beaux-Arts de Varsovie.

Czesc Jego Pamięci.

Elzbieta RUMMEL

Tomek est parti,

Parlons de lui vivant...

L'histoire de Tomek, c'est la nôtre, jeunes architectes partis de PRL dans les années 1960 en France, avec 5 dollars en poche pour construire des maisons en verre comme nous l'avions appris de nos professeurs.

Notre petite histoire s'inscrit dans la grande Histoire, de nos rêves d'une Pologne libre et nous de retour.

Or le temps a passé et la réalité de tous les jours a fait de nous des émigrés malgré nous, largement aidés par l'administration de notre pays.

Après sont venus les mariages, les enfants, les changements, les divorces...

Alors j'ai envie de rappeler notre rencontre en classe de sixième de

l'école primaire à Ujazdow à Varsovie en 1949, suivie par la suite de nos visites communes et assidues de tous les endroits branchés de la capitale et dans nos écoles respectives...

Les rencontres étaient faciles, nos parents se sont connus dans les années 1930, bien sûr architectes.

A Paris, nous nous sommes retrouvés autour de projets communs, concours, vacances, voyages, puis expos de peinture, déjeuners rituels du jeudi...

Tomek et Elisabeth étaient de toutes les sorties, jusqu'à ce jour où l'information fatale est venue de Bretagne.

Elisabeth a accompagné Tomek dans son dernier voyage, et nous lui en sommes reconnaissants.

Qu'il repose avec notre affection pour toujours.

Witold ZANDFOS

C'est avec une profonde tristesse que nous rendons hommage à notre ami, architecte et artiste peintre.

Compagnon de route depuis nos jeunes années, il laisse une empreinte durable dans nos cœurs.

Nous garderons de lui le souvenir d'un créateur d'un grand talent, d'un ami fidèle, toujours prêt à partager son humour, son énergie et sa générosité.

Repose en paix, cher Tomek.

Małgorzata i Andrzej BLIKLE, Gerda HUGH,  
Aleksandra i Tomasz PADLEWSKI,  
Ewa PADLEWSKI, Jacek PADLEWSKI,  
Joanna i Adam PRZEWORSKI.

Tomasz Marczewski, architecte et peintre.  
Un ami fidèle depuis les toutes premières années. C'est avec tristesse et chagrin que nous lui faisons nos adieux. Il est difficile de croire qu'il n'y aura plus d'appels de Paris, plus de rencontres chez nous, plus de souvenirs partagés, plus de conversations sur les choses importantes comme sur les futilités, toujours accompagnées de l'incontournable hareng et des cornichons en saumur.  
À la famille et à Elżbieta, nous adressons nos condoléances les plus sincères.

Magdalena et Marcin STAJEWSKI avec Maciek et Mateusz.

Nous faisons nos adieux à notre ami Tomasz Marczewski, architecte et artiste peintre.

Il était un créateur talentueux, un ami fidèle, un homme lumineux et bienveillant envers le monde, doté d'un sens de l'humour rare.  
Adieu, cher Tomek...

Agata i Stanisław BUDKOWSKI, Joanna i Wiesław CZERWINSKI,  
Ela Ewa KOPNIAK, Françoise et Pierre BOURBON.

À la famille et à Elżbieta, nous adressons nos sincères condoléances.



Photo : © Lech Zbudniewek 2025

La cérémonie de deuil a eu lieu le 17 juin 2025 en chapelle St Casimir, suivie d'une réunion solennelle dans l'enceinte de l'Œuvre de St Casimir, sa salle de réfectoire et ses jardins, à Paris 13<sup>ème</sup>.

## STANISLAS FISZER 1935 - 2025

Photo : © Cz. Czałajński 2010



Nous avons appris avec grande émotion le décès de notre confrère et ami, Stanislas Fiszter, architecte, académicien, érudit, pédagogue, le 23 novembre 2025 à l'âge de 90 ans.

À l'ensemble de sa famille, à Grazyna,  
à ses collègues et ses amis,  
J'adresse au nom de la Rédaction, mes sincères condoléances.  
Lech ZBUDNIEWEK  
Rédacteur en chef du Bulletin de la SARPFr.

Papa, Tatuś,

Lors de nos derniers échanges tu m'as redit « fait attention en traversant la rue », comme un refrain, bienveillant, de ces mots d'enfance qui glissent sur le temps.

Les souvenirs se mélangent, tu as commencé ton voyage vers « l'autre monde », comme tu disais, c'est réconfortant de savoir que tu découvres d'autres paysages.

Notre monde ici, je crois que tu l'as exploré à plein temps, ton énergie vitale te faisais encore dessiner d'une main tendue, sur ton lit mortuaire, des architectures, des signes, des dessins, toi seul savais, la main dansait, traçait peut-être ces chiffres que tu aimais tant....

Mon cœur est lourd, te perdre n'est pas simple, je te vois encore regardant la mer à Belle Ile, roulant trop vite sur une route bretonne, j'étais tétanisé, j'avais peut-être 10 ans, je te revois courant après ton chien Defy qui s'était échappé de la voiture en plein Paris, écouter avec enthousiasme Count Basie, manger une brandade de morue rue de Buci, peaufiner les détails d'une façade ou d'un meuble, faire semblant de m'apprendre quelques coups aux échecs pour être certain que je n'allais pas te battre, me donner plein de conseils que je m'efforcerai de ne pas suivre, être toujours en retard à nos rdvs, refaire la même blague sur comment savoir si un mort

est mort ou vivant en comparant sa truffe bien fraîche à celle d'un chien.

Je te revois mettre les nerfs à vif de ces femmes qui ont accompagné ta vie, dont ma chère maman, me dire de bien prendre soin de ma famille Agnès et Mona, tout en me demandant plutôt de nouvelles de Ernest et de Celestine, nos compagnons chien chat...et enfin m'assurer que je veillerai sur Grazyna, celle qui t'a accompagné pendant 60 ans, collaboratrice si bienveillante et fidèle, encore plus ces dernières années, jusqu'au bout de la route...

Cher papa, je te revois marcher vers moi, silhouette sombre au chapeau, qui me joue des tours encore aujourd'hui dans les rues parisiennes où tu sembles réapparaître.

On se transmettait aussi tous cette phrase en polonais, « to nie ma sensu, cela n'a aucun sens » juste pour ne pas oublier d'être léger, joyeux et de ne pas chercher à tout expliquer.

Alors comme cela, dans le film qui défile des moments partagés de nos vies, sans chronologie aucune, entre deux instantanés, je te fais un signe et te dis que je t'aime.

Maciej FISZER

Cher Fiszer, ... Cher Stash

Je m'adresse à toi avec quelques mots de remerciements, puis d'ironie, sous le signe de l'amitié.

Merci, cher Fiszer, pour ton œuvre architecturale, dont tu as gratifié tes deux pays, la France et la Pologne. La liste en serait longue le CARAN à Paris ; près de Paris, le Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines, diverses écoles, Combs-la-Ville : plus loin, en France, les thermes d'Aix les Bains.

A Varsovie les arcades du château Royal ou le Centre boursier.

Mais je voudrais surtout évoquer, pour ce qu'elle est malheureusement déconstruite, la superbe façade du Groupe LVMH de l'avenue Hoche à Paris.

Te remercier ensuite, Stash, pour ton apport à l'architecture à l'Ecole de Nancy où nous nous sommes retrouvés, non sans échanger bien souvent, dans le train Paris-Nancy, au sujet de l'enseignement ou de l'architecture, et ne manquant pas, à Bar-le-Duc, de saluer au passage la Direction départementale de l'Équipement. C'est au cours du temps que Stash l'enseignant se substituait alors graduellement à Fiszer l'architecte.

Te remercier dans ce cadre pour ton accueil à la recherche, lorsque Philippe Deshayes et moi-même allèrent observer dans ton agence ta fabrique de l'architecture. Je me souviens de Philippe Deshayes y montrant l'impossibilité, pour l'architecte, de faire partager au client certains problèmes « proprement architecturaux ».

Te remercier donc pour ton accueil à l'architecturologie et à l'usage de certaines échelles, en termes de « pense-bête », comme tu disais.

Pour terminer, je voudrais rendre hommage à ton sens de l'humour. L'ironie sera ici, de retourner le remerciement en me permettant d'adresser des remerciements de ta part à quelques personnes : sans Alain Sarfati, l'équipe d'architectes de l'Area ne t'aurait pas connu, ni l'école d'architecture de Nancy. Sans Françoise Schatz, ta participation à la recherche n'aurait pas pris forme. Enfin permets-moi de remercier Grazyna Janiak qui, dans ces derniers temps, a substitué à son rôle de collaboratrice professionnelle celui d'assistante quasi-médicale.

Mais, surtout merci à toi, Stash.

Philippe BOUDON

#### FISZER OU L'ESPRIT DE CRITIQUE

Cet homme, cet ami cet artiste.

Il était aussi un artiste de la disputation dans un monde qui a exclu le débat.

Tout remettre en question.

De la confusion du chaos sortira la lumière.

Paradoxe, contradiction, et même jalouse assumée, c'était son carburant, il aimait les défis, il aimait être à côté pour être dans l'opposition.

Pourquoi faire simple quand on peut faire compliqué !

De la confusion sortira la beauté, l'évidence.

Il avait un livre de chevet, un livre relié, dont le cuir usagé donnait à penser qu'il en lisait un passage chaque jour

Il commence ainsi :

« Dans un bourg de la Manche, dont je ne veux pas me rappeler le nom, vivait il n'y a pas longtemps un hidalgo de ceux qui ont une lance au râtelier (*Stasch avait son javelot*), une vieille rondache, un maigre roncin et un lévrier qui court. Un pot-au-feu où il y avait plus de vache que de mouton, des restes hachés presque toutes les nuits, des œufs au lard le samedi, des lentilles le vendredi, quelque pigeon d'appoint le dimanche, consumaient les trois quarts de son revenu... Notre hidalgo frisait la cinquantaine ; il était de complexion robuste, sec de corps, maigre de visage, grand leveur dès l'aube et amateur de chasse. » Cervantès pose le personnage, son cadre, son époque et déjà son humour ironique.

Il avait donc un modèle qui lui a permis de faire son œuvre, envers et contre tous, une œuvre originale, qui ne doit rien à personne si ce n'est à ses proches collaborateurs.

60 ans de compagnonnage, Maciej venait de naître. Notre première rencontre s'est faite de part et d'autre d'une planche à dessin il venait du Cambodge, je rentrais de Tahiti. Et notre premier échange se fit sur une question : Peut-on apprendre à dessiner en reproduisant des modèles en plâtre ? La nature était tellement plus belle variété vivante. Le débat fut pour le moins houleux il mettait à bas l'édifice académique qui mettait l'antique en avant.

C'était un combattant et il n'avait pas peur de susciter le conflit comme source de création. Il s'adressait à l'escrimeur sous la forme de provocation : Monsieur Sarfati Ha ha ! Vient t'y frotter la provocation comme carburant.

Je mettrai des années à comprendre que si j'avais parlé de modèle vivant il m'aurait fait l'éloge du discobole à défaut du lanceur de javelot.

Il sera toujours un lanceur de javelot ce projectile pointu qu'il cherchait à envoyer le plus loin possible il adaptera son geste au tennis et l'architecture aura toujours l'élégance le classicisme un brin de nostalgie.

Son retour en Pologne sera triomphal en digne fils d'un architecte, transmettre sera son mantra, son œuvre sera un prolongement un épanouissement enrichi par sa double culture.

C'était Don Quichotte et Alice au pays des merveilles dans un même costume étriqué mais hérité d'un noble polonais.

Il avait un chiffre fétiche le 41 le mien était le 14 de quoi faire une belle affiche. Le 1441 m'accompagne.

Ensemble nous avons commencé nos carrières en étant lauréats d'un grand concours de ville nouvelle, c'était les coteaux de Mauvée, le projet de repenser la ville dans sa diversité.

Il nous a rejoint à Nancy, professeur il s'est fait aimer, il y a fait de nombreux adeptes d'une architecture attentive aux matériaux, aux usages et rigoureuse.

Paradoxe, contradiction, jalouse, c'était sa manière si personnelle de dérouter, il aimait les défis.

Il aimait être à côté pour être dans l'opposition. Un vrai joueur d'échec à l'affût, prêt à bondir, sur la moindre faute.

C'est ce qui nous manque le plus aujourd'hui mettre de la vie dans l'architecture.

Tu vas nous manquer Stasch !

Alain SARFATI

Cher Staszek,

Tu nous as quittés à l'âge de 90 ans.

Tu as été l'un des cofondateurs de notre association SARPFR, en 1977.

Tu nous as accompagné pendant plus de 45 ans et maintenant tu nous laisses orphelins.

Ton esprit brillant et créatif nous manquera cruellement, tu as marqué durablement notre profession aussi bien comme l'architecte que comme l'enseignant.

Ton œuvre, d'une grande exigence intellectuelle restera une source d'inspiration pour nous tous.

Tu avais toujours des idées et des ambitions pour que l'école polonoise d'architecture soit connue et reconnue en France.

Même affaibli par la maladie, tu as continué de nous soutenir en participant à nos actions et nos fêtes.

Au nom de notre association je m'associe pleinement à la tristesse de tous ceux qui t'ont connu et aimé.

Thaddée NOWAK, Président de la SARPFR

La cérémonie de deuil a eu lieu le 4 décembre 2025 dans la Salle de la Coupole du Crématorium du Père Lachaise.

Elle a été suivie d'une réunion solennelle au Centre d'accueil et de recherche des Archives nationales (CARAN), l'une des œuvres majeures de Stanislas, située dans le quartier du Marais, à deux pas de son atelier.

Entreprise de Construction **tb.invest** possède une vaste expérience dans la réalisation de projets internationaux. Nous avons mené avec succès divers travaux pour le Ministère des Affaires Étrangères de Pologne comprenant des travaux de rénovation, des restructurations, des adaptations de bâtiments, ainsi que le remplacement d'installations électriques et de menuiseries extérieures.

**Notre offre comprend,**  
**les travaux de rénovation et de modernisation**  
**de bâtiments publics et privés,**  
**tous les corps d'état, tels que :**  
 • les établissements de santé et d'éducation,  
 • les monuments du patrimoine culturel protégés,  
 • ainsi que les bâtiments résidentiels, industriels et sportifs.

#### Contacts :

Mateusz Stasiorowski  
 Project Manager  
 m.stasiorowski@tbinvest.pl  
 Agnieszka Sztuczynska  
 Rozwóz Inwestycji Zagranicznych  
 a.sztuczynska@tbinvest.pl



# tb.invest

## Entreprise de Construction

Nous sommes spécialisés également dans la réalisation de projets pour le secteur de la santé en mode « conception et construction » (Design & Build). Nous assurons également l'aménagement complet d'espaces dans des immeubles de bureaux modernes et la transformation de locaux commerciaux, aussi bien en centre-ville que dans des centres commerciaux.

Forts de notre expérience, de nos compétences organisationnelles et d'une équipe technique hautement qualifiée, nous nous engageons dans des projets complexes et exigeants, répondant aux attentes des investisseurs les plus exigeants, tant en Pologne qu'à travers toute l'Europe.

Nous disposons également de notre propre bureau d'études, garantissant une gestion intégrée des projets réalisés en mode Design & Build. Dans un esprit d'amélioration continue de la qualité et de la précision de nos travaux, notre entreprise a obtenu la certification ISO 9001.

## La Lettre de la Société des Architectes Polonaïs en France

### LA SOCIETE DES ARCHITECTES POLONAIS EN FRANCE

« Ambassadeur de l'Architecture polonaise »

Titre officiellement décerné par ZG SARPF à Varsovie à l'occasion de l'exposition

ARCHIPOL EXPO WARSZAWA 2009

La société a été fondée le 11 mars 1977

A l'initiative de Henryk Włodarczyk, architecte DEPG et président d'honneur de la SARPPF.

La Lettre N° 76/77 est un bulletin officiel de la SARPPF



Directeur de publication : Thaddée Nowak  
 Rédacteur en chef : Lech Zbudniewek, lech.zbud@gmail.com  
 Relecture : Martine Sohier-Adamowicz  
 Conception graphique et mise en forme : Lech Zbudniewek

Ont participé à ce numéro : I.Buczkowska, J.Fourquier, A.Majka, Th.Nowak, E.Rummel, W.Zandfos,  
 Crédit photos : ArchivesSarppf, agencementilleule, atelierfiszter, atelier Nowak, Atlas de l'Architecture et du PatrimoineE.Bak, CROAIF, Cz.Czapinski, Dreamtime, Ph.Flatau, Infospectacle, B.Lomont, MoMA NY, Musée d'Orsay Paris, A.Moskal, St.Niczypr, L.Zbudniewek.

Bulletin de liaison, La Lettre est une ouverture sur le monde, vous avez votre mot à dire !  
 Envoyez-nous vos articles, souvenirs, critiques, informations, dessins, photos, pour l'enrichir.

Le contenu des articles n'engage que les seuls auteurs.

Les seules ressources de la Société des Architectes Polonaïs en France sont les cotisations de ses adhérents. Cotisations annuelles : membre titulaire : 50 €, 80 € pour un couple, à adresser à Trésorier SARPPF : Jadwiga Debowska - 20, rue Dugommier - 75012 Paris.